

ABSTRACT

Antonius Yoseph (1996) The Influence of the Student's Prior Knowledge of the Indonesian Loan Words upon the Mastery of English Vocabularies. Yogyakarta: Sanata Dharma University

The Indonesian language possesses a considerable number of loan words which originated from different languages in the world. Regardless of the roots of those loan words, most of them have similar form to English vocabularies (in terms of sound). Yet they also share differences in part in their meanings. The wide usage and acceptance of these loan words in Indonesian have developed a prior knowledge of the Indonesian meaning of these words. If these words appear in the English form, which convey meanings which are not found in Indonesian, that prior knowledge will likely interfere with the student's recognition of these words.

Considering that, this research focuses on the questions that asked: 1) Does the student's prior knowledge of the meaning of Indonesian loan words which have similar form to English words, have a negative correlation with the student's mastery of English words which have similar form to Indonesian loan words? 2) How much is the student's mastery of English words which have similar form to Indonesian loan words?

To obtain the objectives of this research, this research employed a post facto research with a correlational approach. For this reason, 60 subjects were taken from the second semester students of English Study Programs of Sanata Dharma University, both from the English Education Study Program and the English Literature Study Program. To generate the data, a test was administered to the subjects. The test consisted of two sections. The first section which consisted of 30 Indonesian loan words, was aimed to know the students' prior knowledge of the Indonesian loan words which have similar form to English words. The other section which consisted of 30 similar words in English form was aimed to know the influence of that prior knowledge upon their mastery of the English vocabularies which have similar form to Indonesian loan words. The students were required to choose the meanings that correspond to those words. Indonesian meanings were included in the choices. To procure the value r which showed the correlation between the two variables, the Product Moment Correlation (Pearson r) was applied in the data analysis.

The hypothesis that stated that there was a negative correlation between the student's prior knowledge of the Indonesian loan words which have similar form to English words and the student's mastery of the English words which have similar form to Indonesian loan words was rejected,

because the value r was too small to reject the null hypothesis. This implied that the student's L1 prior knowledge did not influence the student's mastery of English words which have similar form to Indonesian loan words. However, the student's mastery of English words which have similar form to Indonesian loan words indicated a considerably low level of mastery.

The result of this research has an implication to the teaching of vocabulary, where the student's L1 prior knowledge is rarely taken into account. Another implication is that, the syllabus designers have not sufficiently incorporated English words which have similar form to Indonesian loan words in the vocabulary syllabus. Presenting those words, by teachers, through contextualisation is highly recommended.



ABSTRAK

Antonius Yoseph (1996) Pengaruh Pengetahuan Siswa Tentang Kata-Kata Serapan Bahasa Indonesia Terhadap Penguasaan Kosa Kata Bahasa Inggris. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma

Bahasa Indonesia memiliki banyak kata-kata serapan yang berasal dari berbagai bahasa di dunia. Sebagian besar kata-kata serapan tersebut mempunyai bentuk yang sama (dalam hal bunyi) dengan kata-kata bahasa Inggris. Akan tetapi keduanya terdapat juga perbedaan pada sebagian artinya. Penggunaan dan penerimaan yang luas terhadap kata-kata serapan tersebut di kalangan pemakai bahasa Indonesia, telah membentuk suatu konsep tentang arti kata-kata itu di dalam bahasa Indonesia. Apabila kata-kata serapan itu muncul dalam bentuk bahasa Inggris, serta mengandung arti yang tidak ditemukan di dalam bahasa Indonesia, pengetahuan siswa tentang kata-kata serapan tersebut yang mereka peroleh di dalam bahasa Indonesia, mungkin sekali akan mempengaruhi pengertian mereka akan arti dari kata-kata itu.

Oleh karena itu, penelitian ini memfokuskan pada masalah yang mempertanyakan 1) Apakah pengetahuan murid tentang arti kata-kata serapan bahasa Indonesia, berkorelasi negatif terhadap penguasaan siswa akan kata-kata bahasa Inggris yang berbentuk sama dengan kata-kata serapan bahasa Indonesia? 2) Bagaimanakah tingkat penguasaan siswa akan kata-kata bahasa Inggris yang berbentuk sama dengan kata-kata serapan bahasa Indonesia?

Penelitian ini merupakan penelitian post-facto dengan menggunakan pendekatan korelasi. Subyek penelitian ini adalah mahasiswa-mahasiswa yang berasal dari jurusan bahasa Inggris di Universitas Sanata Dharma, baik yang berasal dari Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris maupun Program Studi Sastra Inggris, dengan jumlah sebanyak 60 orang. Untuk memperoleh data, suatu test diberikan kepada subyek yang harus mereka kerjakan. Test itu terdiri dari 2 bagian. Bagian pertama yang berisi 30 kata serapan bahasa Indonesia, dimaksudkan untuk mengetahui pengetahuan subyek akan kata-kata serapan bahasa Indonesia yang berbentuk sama dengan kata-kata bahasa Inggris. Sedangkan bagian kedua yang berisi 30 kata yang sama, namun di dalam bentuk bahasa Inggris, bertujuan untuk melihat pengaruh pengetahuan subyek akan kata-kata serapan bahasa Indonesia terhadap penguasaan mereka akan kata-kata bahasa Inggris yang berbentuk sama dengan kata-kata serapan bahasa Indonesia. Subyek diharuskan memilih arti yang sesuai dengan kata-kata bahasa Inggris tersebut. Arti yang terdapat dalam bahasa Indonesia juga dimasukkan di dalam pilihan. Untuk memperoleh nilai "r" yang menggambarkan korelasi antara dua variabel tersebut, Product Moment Correlation (Pearson r) digunakan dalam analisa data.

Hipotesa yang menyatakan bahwa ada korelasi negatif antara pengetahuan siswa akan kata-kata serapan bahasa

Indonesia yang berbentuk sama dengan kata-kata bahasa Inggris dan penguasaan siswa akan kata-kata bahasa Inggris yang berbentuk sama dengan kata-kata serapan bahasa Indonesia ditolak, karena nilai r terlalu kecil untuk menolak hipotesa nol. Hal ini menunjukkan bahwa pengetahuan siswa akan kata-kata serapan bahasa Indonesia tidak mempengaruhi penguasaan siswa akan kata-kata bahasa Inggris yang berbentuk sama dengan kata-kata serapan bahasa Indonesia. Akan tetapi, tingkat penguasaan siswa akan kata-kata bahasa Inggris yang berbentuk sama dengan kata-kata serapan bahasa Indonesia menunjukkan tingkat penguasaan yang sangat rendah.

Hasil dari penelitian ini dapat diterapkan pada pengajaran kosa kata, di mana faktor bahasa ibu (Indonesia) sering diabaikan. Implikasi lain ialah bahwa para penyusun silabus belum secara memadai memasukkan kata-kata bahasa Inggris yang berbentuk sama dengan kata-kata serapan dalam bahasa Indonesia. Pengajaran jenis kata ini melalui kontekstualisasi sangatlah dianjurkan.

